

FIATA

FWB (ウェイビル)

JFFF

Copyright reserved by FIATA and JFFF in English and Japanese.(1997)

Standard Conditions (1997) governing the FIATA Multimodal Transport Waybill

Definitions

- “Freight Forwarder” means the person/Multimodal Transport Operator who issues this Waybill (FWB) and is named on the face of it and assumes liability for the performance of this contract as a carrier.
- “Merchant” means and includes the Shipper, the Consignor, the Consignee, the Receiver and the Owner of the Goods.
- “Consignor” means the person who concludes this FWB with the Freight Forwarder.
- “Consignee” means the person named in or identifiable as such from this transport contract.
- “Taken in charge” means that the Goods have been handed over to and accepted for carriage by the Freight Forwarder at the place of receipt evidenced in this FWB.
- “Goods” means any property including live animals as well as containers, pallets or similar articles of transport or packaging not supplied by the Freight Forwarder, irrespective of whether such property is to be or is carried on or under deck.

1. Applicability

These conditions shall also apply if the transport as described in this FWB is performed by only one mode of transport.

2. Issuance of this FWB

2.1. By issuance of this FWB the Freight Forwarder

- a) undertakes to perform and/or in his own name to procure the performance of the transport, from the place at which the Goods are taken in charge (place of receipt evidenced in this FWB) to the place of delivery designated in this FWB;
- b) assumes liability as a carrier as set out in these conditions.

2.2. Subject to the conditions of this FWB the Freight Forwarder shall be responsible for the acts and omissions of his servants or agents acting within the scope of their employment, or any other person of whose services he makes use for the performance of the contract evidenced by this FWB, as if such acts and omissions were his own.

3. Agency

- 3.1. The Consignor on entering into this transport contract does so not only on his own behalf but also as agent for and on behalf of the Consignee, and warrants to the Freight Forwarder that he has authority so to do.
- 3.2. This rule shall apply if, and only if, it be necessary by the law applicable to this transport contract so as to enable the Consignee to sue and be sued thereon. The Consignee shall be under no greater liability than he would have been had the transport contract been covered by a bill of lading or similar document of title.

FIATA 複合運送ウエイビルの標準約款 (1997年)

定義

- (本約款に規定する、以下同じ)「フレートフォワード」とは、本運送状(以下「本FWB」という)を発行する本FWB表面記載の個人又は複合運送業者であり、運送人として本運送契約の履行に責任を負う者である。
- 「荷主」とは、運送品の荷送人、出荷人、荷受人、受取人又はその所有者を包括的に含むものである。
- 「出荷人」とは、フレートフォワードと本FWBによる運送契約を締結する者である。
- 「荷受人」とは、本運送契約でそのように指名された者、又は本運送契約上その者と同一であると確認できる者である。
- 「荷受け」とは、本FWBに明記された受取地において、運送のため運送品がフレートフォワードに引き渡され、かつ、受領されたことである。
- 「運送品」とは、生きた動物ならびにフレートフォワードが提供していないコンテナ、パレット又は類似の運送若しくは梱包用具を含むすべての物品を意味し、そのような物品が甲板積み若しくは船艙積みで運送されるかどうかを問わない。

1. 適用範囲

本約款は、本FWBに記載されている運送が一つの運送手段のみで履行される場合にも適用される。

2. 本FWBの発行

2.1. 本FWBの発行により、フレートフォワードは、

- a) 本FWBに明記する運送品の荷受地から本FWBに指定する引渡地までの運送を引き受け、場合によっては同時に、自己の責任で運送手段を調達して行う運送をも引き受ける。
- b) 本約款に記載された運送人としての責任を負う。

2.2. 本FWBの約款の条件に従い、フレートフォワードは、自己の使用人若しくは代理人がその職務の範囲内において行う作為又は不作為に対しても、責任を負うものとし、かつ、本FWBに明記する運送契約を履行するためにフレートフォワードが利用するその他如何なる者の作為、不作為に対しても、その作為及び不作為がフレートフォワード自身のものであるとみなして、責任を負うものとする。

3. 代理人

- 3.1. 本運送契約を締結しようとする出荷人は、自己のためのみならず、荷受人の代理人として荷受人のためにも本契約を締結するものであり、自己がそのような権限を有していることをフレートフォワードに確約する。
- 3.2. 前項の定めは、本運送契約に適用される法律により、荷受人が訴訟を提起する、あるいは訴訟を提起される場合において必要な場合にのみ適用される。荷受人は、「bill of lading」(船荷証券)若しくは類似の表題の書類の権限証券による運送契約よりも大きな責任を負うことはないものとする。

4. Right of control

- 4.1. Unless the Consignor has exercised his option under clause 4.2. below, he shall be the only party entitled to give the Freight Forwarder instructions in relation to this transport contract. Unless prohibited by the applicable law, he shall be entitled to change the name of the Consignee at any time up to the Consignee claiming delivery of the Goods after arrival at destination, provided he gives the Freight Forwarder reasonable notice in writing, or by some other means acceptable to the Freight Forwarder, thereby undertaking to indemnify the Freight Forwarder against any additional expense caused thereby.
- 4.2. The Consignor shall have the option, to be exercised not later than upon the receipt of the Goods by the Freight Forwarder, to transfer the right of control to the Consignee. The exercise of this option must be noted on the FWB prior to or at the time of its issue. Where the option has been exercised the Consignee shall have such rights as are referred to in clause 4.1. above and the Consignor shall cease to have such rights.

5. Dangerous Goods and Indemnity

- 5.1. The Merchant shall comply with rules which are mandatory according to the national law or by reason of international convention, relating to the carriage of Goods of a dangerous nature, and shall in any case inform the Freight Forwarder in writing of the exact nature of the danger before Goods of a dangerous nature are taken in charge by the Freight Forwarder and indicate to him, if need be, the precautions to be taken.
- 5.2. If the Merchant fails to provide such information and the Freight Forwarder is unaware of the dangerous nature of the Goods and the necessary precautions to be taken and if, at any time, they are deemed to be a hazard to life or property, they may at any place be unloaded, destroyed or rendered harmless, as circumstances may require, without compensation. The Merchant shall indemnify the Freight Forwarder against all loss, damage, liability, or expense arising out of their being taken in charge, or their carriage, or of any service incidental thereto. The burden of proving that the Freight Forwarder knew the exact nature of the danger constituted by the carriage of the said Goods shall rest on the Merchant.
- 5.3. If any Goods shall become a danger to life or property, they may in like manner be unloaded or landed at any place or destroyed or rendered harmless. If such danger was not caused by the fault and neglect of the Freight Forwarder he shall have no liability and the Merchant shall indemnify him against all loss, damage, liability and expense arising therefrom.

6. Description of Goods and Merchant's Packing and Inspection

- 6.1. The information in this FWB shall be prima facie evidence of the taking in charge by the Freight Forwarder of the Goods as described by such information unless a contrary indication, such as "shipper's weight, load and count", "shipper-packed container" or similar expressions, has been made in the printed text or superimposed on this FWB.
- 6.2. The Consignor shall be deemed to have guaranteed to the Freight Forwarder the accuracy, at the time the Goods were taken in charge by the Freight Forwarder, of all particulars relating to the general nature of the Goods, their marks, number, weight, volume and quantity and, if applicable, to the dangerous character of the Goods, as furnished by him or on his behalf for insertion on the FWB.

The Consignor shall indemnify the Freight Forwarder against all loss, damage and expense

4. 指図権限

- 4.1. 出荷人が次項 4.2 項の規定を選択しない限り、出荷人は、フレートフォワードーに本運送契約に関わる指図を行うことができる唯一の当事者である。適用される法律によって禁止されていない限り、出荷人は、フレートフォワードーに対して、書面又はフレートフォワードーに連絡できる他の方法による合理的な通知により、かつ、それにより生じるいかなる余分の費用もフレートフォワードーに負担させない旨を通知することを条件に、運送品が仕向地に到着して、荷受人が引渡を請求する前であれば、荷受人名をいつでも変更できる。
- 4.2. 出荷人は、フレートフォワードーが運送品を荷受けする前であれば、前記の指図権限を荷受人に委譲するという選択権を有する。これを選択した場合には、本FWB発行時にその旨本FWB上に記載されなければならない。この選択により、荷受人が前項4.1項に規定する権利を有し、出荷人はそのような権利を失うこととなる。

5. 危険物及び補償

- 5.1. 荷主は、危険物の運送につき国内法又は国際条約により義務づけられている規定に従うものとし、いかなる場合においても、フレートフォワードーが危険物を受取る前に、その危険性を正確にフレートフォワードーに対して書面により通告し、さらに必要に応じてとるべき予防措置を指示するものとする。
- 5.2. もし荷主が危険物についての必要情報の提供を怠り、フレートフォワードーが運送品の危険性と採るべき必要な予防措置を知らなかった場合においては、当該運送品が生命財産に危害を及ぼすとみられるときは、何時いかなる時でも、フレートフォワードーは、荷主に補償の義務を負うことなく、状況に応じていかなる場所でも、当該運送品を、荷卸し、破壊し、又は無害化することができる。荷主は、運送品の受取り、運送又はそれに付随する一切のサービスから生じるすべての滅失、損傷、費用につき、フレートフォワードーに補償するものとする。当該運送品の運送における危険物としての正確な性質をフレートフォワードーが知っていたことを立証しようとする場合、その立証責任は荷主の側にある。
- 5.3. どんな運送品も生命財産を脅かす危険性を生じた場合には、同様の方法でいかなる場所でも荷卸し、陸揚げし、破壊し、若しくは無害化することができる。もしその危険がフレートフォワードーの過失及び怠慢により生じたものでない場合には、フレートフォワードーには責任はなく、かつ、荷主はそれから生じるすべての滅失、損傷、責任及び費用をフレートフォワードーに補償する。

6. 運送品の記述及び荷主による梱包と検査

- 6.1. 本FWB記載の情報は、記載されたとおりの運送品がフレートフォワードーに荷受けされたことの推定的証拠となる。ただし、“Shipper's weight, load and count”、“Shipper-packed container”又はこれと同趣旨の表現により、前記情報に反する表示が、本FWBの本文中に印刷又は本FWB面に貼付されている場合はこの限りではない。
- 6.2. 出荷人は、運送品がフレートフォワードーにより荷受けされた時点で、本FWBへの記入のため出荷人又はその代理人が提供する品名、記号、数、重量、容積、数量、該当する場合

resulting from any inaccuracy or inadequacy of such particulars.

6.3. The Freight Forwarder shall not be liable for any loss, damage or expense caused by defective or insufficient packing of Goods or by inadequate loading or packing within containers or other transport units when such loading or packing has been performed by the Merchant or on his behalf by a person other than the Freight Forwarder, or by the defect or unsuitability of the containers or other transport units supplied by the Merchant, or if supplied by the Freight Forwarder if a defect or unsuitability of the container or other transport unit would have been apparent upon reasonable inspection by the Merchant. The Merchant shall indemnify the Freight Forwarder against all loss, damage, liability and expense so caused.

6.4. The right of the Freight Forwarder to an indemnity as per clause 6.2. and 6.3. shall in no way limit his liability under this FFW to any person other than the Consignor.

7. Freight Forwarder's Liability

7.1. The responsibility of the Freight Forwarder for the Goods under these conditions covers the period from the time the Freight Forwarder has taken the Goods in his charge to the time of their delivery.

7.2. The Freight Forwarder shall be liable for loss of or damage to the Goods as well as for delay in delivery if the occurrence which caused the loss, damage or delay in delivery took place while the Goods were in his charge, unless the Freight Forwarder proves that no fault or neglect of his own, his servants or agents or any other person referred to in clause 2.2. has caused or contributed to such loss, damage or delay. However, the Freight Forwarder shall only be liable for loss following from delay in delivery if the Consignor has made a declaration of interest in timely delivery which has been accepted by the Freight Forwarder.

7.3. Arrival times are not guaranteed by the Freight Forwarder. However, delay in delivery occurs when the Goods have not been delivered within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within the time which would be reasonable to require of a diligent Freight Forwarder, having regard to the circumstances of the case.

7.4. If the Goods have not been delivered within ninety consecutive days following such date of delivery as determined in clause 7.3., the claimant may, in the absence of evidence to the contrary, treat the Goods as lost.

7.5. When the Freight Forwarder establishes that, in the circumstances of the case, the loss or damage could be attributed to one or more causes or events, specified in a) - e) of the present clause, it shall be presumed that it was so caused, always provided, however, that the claimant shall be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, caused wholly or partly by one or more of such causes or events:

- a) an act or omission of the Merchant, or person other than the Freight Forwarder acting on behalf of the Merchant or from whom the Freight Forwarder took the Goods in charge;
- b) insufficiency or defective condition of the packaging or marks and/or numbers;
- c) handling, loading, stowage or unloading of the Goods by the Merchant or any person acting on behalf of the Merchant;
- d) inherent vice of the Goods;
- e) strike, lockout, stoppage or restraint of labour.

の危険品の特性が正確であることを、フレートフォワードーに保証したものとみなされる。出荷人は、そのような明細が不正確又は不適當であったことによりフレートフォワードーが被るすべての滅失、損傷及び費用をフレートフォワードーに補償するものとする。

6.3. フレートフォワードーは、荷主又はフレートフォワードー以外の者が荷主に代わって行ったコンテナその他の輸送用具への不適當な積込み又は不十分な梱包により、又は荷主が提供するコンテナその他の輸送用具に瑕疵があるか耐久性が無かったことにより、又はフレートフォワードーが提供するコンテナその他の輸送用具であっても、その瑕疵や非耐久性について荷主が合理的に点検すれば明白であったはずである場合には、これらの場合に生じた如何なる滅失、損傷若しくは費用についても責任を負わないものとする。荷主は、これらの場合に生じた如何なる滅失、損傷、責任及び費用についてもフレートフォワードーに補償する。

6.4. フレートフォワードーは、前 6.2 項及び 6.3 項に関し補償を受ける権利がある場合といえども、出荷人以外の者に対する本 FFW に基づくフレートフォワードーの責任については何ら制限されるものではない。

7. フレートフォワードーの責任

7.1. 本約款に基づく運送品に対するフレートフォワードーの責任は、当該運送品を荷受けした時から引渡の時までの間に及ぶ。

7.2. フレートフォワードーは、運送品の滅失若しくは損傷又は引渡遅延の原因事由がフレートフォワードーの管理下に運送品がある間に発生したときは、当該運送品の滅失、損傷又は引渡遅延について責任を負う。ただし、フレートフォワードーが、自らの、又は 2.2 項に定める使用人、若しくは代理人若しくはその他の者の過失又は怠慢が当該運送品の滅失、損傷又は引渡遅延の原因ないし起因となっていないことを立証したときはこの限りではない。しかし、出荷人が事前に引渡時期を限定して申し入れて、その申し入れをフレートフォワードーが承諾した場合には、フレートフォワードーは引渡遅延から生じる損害に対して責任を負う。

7.3. 運送品の到着日については、フレートフォワードーは保証しない。しかし、運送品が、明らかに約定された期間内に、又は約定がないときでも事案の状況を考慮して誠実なフレートフォワードーに対して要求できる妥当な期間内に引渡されなかったときには、引渡遅延が発生する。

7.4. 前 7.3 項により定められる引渡期日から連続して 90 日以内に運送品が引渡しされなかった場合には、反証がない限り、賠償請求者は当該運送品を滅失したものととして取扱うことができる。

7.5. フレートフォワードーが、事案の状況により、滅失又は損傷が、本条項の a) ~ e) に明記する一つ又は複数の原因又は事象に起因しうるものであったと立証したときは、その滅失又は損傷はそれが原因で生じたものと推定される。ただし、賠償請求者には、常に、その滅失又は損傷が実際にはそれら一つ又は複数の原因又は事象により全部若しくは部分的に生じたものでないことを反証する法的権利が与えられる。

a) 荷主、又は荷主の代行をするフレートフォワードー以外の者、若しくはフレートフォワードーが運送品を受取る相手方の作為又は不作為

7.6. Defences for carriage by sea or inland waterways

Notwithstanding clauses 7.2., 7.3. and 7.4. the Freight Forwarder shall not be liable for loss, damage or delay in delivery with respect to Goods carried by sea or inland waterways when such loss, damage or delay during such carriage has been caused by:

- a) act, neglect, or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship,
- b) fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier, however, always provided that whenever loss or damage has resulted from unseaworthiness of the ship, the Freight Forwarder can prove that due diligence has been exercised to make the ship seaworthy at the commencement of the voyage.

8. Paramount Clauses

- 8.1. These conditions shall only take effect to the extent that they are not contrary to the mandatory provisions of international conventions or national law applicable to the contract evidenced by this FWB.
 - 8.2. The Hague Rules contained in the International Convention for the unification of certain rules relating to Bills of Lading, dated Brussels 25th August 1924, or in those countries where they are already in force the Hague-Visby Rules contained in the Protocol of Brussels, dated 23rd February 1968, as enacted in the country of shipment, shall apply to all carriage of goods by sea and also to the carriage of goods by inland waterways, and such provisions shall apply to all Goods whether carried on deck or under deck.
 - 8.3. The Carriage of Goods by Sea Act of the United States of America (US COGSA) shall apply to the carriage of Goods by sea, whether on deck or under deck, if compulsorily applicable to this FWB or would be applicable but for the Goods being carried on deck in accordance with a statement on this FWB.
- ## 9. Limitation of Freight Forwarder's Liability
- 9.1. Assessment of compensation for loss of or damage to the Goods shall be made by reference to the value of such Goods at the place and time they are delivered to the Consignee or at the place and time when, in accordance with this FWB, they should have been so delivered.
 - 9.2. The value of the Goods shall be determined according to the current commodity exchange price or, if there is no such price, according to the current market price or, if there are no such prices, by reference to the normal value of Goods of the same kind and quality.
 - 9.3. Subject to the provisions of clauses 9.4. to 9.9. inclusive, the Freight Forwarder shall in no event be or become liable for any loss of or damage to the Goods in an amount exceeding the equivalent of 666.67 SDR per package or unit or 2 SDR per kilogramme of gross weight of the Goods lost or damaged, whichever is the higher, unless the nature and value of the Goods shall have been declared by the Consignor and accepted by the Freight Forwarder before the Goods have been taken in his charge, or the ad valorem freight rate paid, and such value is stated in the FWB by him, then such declared value shall be the limit.

- b) 梱包又は記号及び / 又は数の不十分若しくは瑕疵のある状態
- c) 荷主又は荷主の代行をする者による荷扱、積込、積付又は荷卸
- d) 運送品の固有の瑕疵
- e) ストライキ、ロックアウト、労働の停止又は制限

7.6. 海上又は内陸水路運送上の抗弁

7.2 項、7.3 項及び 7.4 項の規定に拘わらず、フレートフォワードーは、海上又は内陸水路によって運送された運送品について、滅失、損傷又は引渡遅延が下記の原因で発生した場合、その滅失、損傷又は引渡遅延に対して責任を負わないものとする。

- a) 船舶の航行又は管理における船長、船員、水先案内人、運送人の使用人の行為、不注意又は怠慢
- b) 航海運送人の故意又は過失によらない火災、ただし、滅失や損傷が船舶の非耐航性により発生した場合には、フレートフォワードーは航海の開始時において船舶の耐航性について十分な注意が払われたことを証明することができる。

8. 至上約款

- 8.1. 本約款は、本 FWB により証される契約に適用され得る国際条約又は国内法の強行規定に反しない範囲においてのみ有効である。
- 8.2. 船積国において法制化されている 1924 年 8 月 25 日付でブリュッセルで調印された「船荷証券に関する統一規則のための国際条約」に含まれているヘーグ・ルール、又は それらの国ですでに発効している場合の 1968 年 2 月 23 日付けの「ブリュッセル議定書」に含まれているヘーグ・ウィスビー・ルールが、すべての海上による物品運送、さらに内陸水路による物品運送にも適用されるものとし、かつ、これらのルールの規定は甲板積又は艙内積を問わず適用される。
- 8.3. アメリカ合衆国海上物品運送法 (US COGSA) は、本 FWB に強制的に適用される場合、本 FWB の規定によって甲板積み運送でなければ適用可能と明記された運送品の場合を除き、甲板積又は艙内積を問わず海上物品運送に適用される。

9. フレートフォワードーの責任範囲

- 9.1. フレートフォワードーが運送品の滅失又は損傷について賠償責任を負う場合には、その賠償額の査定は、運送品が荷受人に引渡された場所及び日時、又は、本 FWB に従い、運送品が引渡されるべきであった場所及び日時における当該運送品の価格を参照して行う。
- 9.2. 運送品の価額は、商品取引所におけるその時の相場に従い、それが無いときは市場価格によるが、商品取引所の価格も市場価格も無いときは、同種同質の商品の通常の価格を参照して決定される。
- 9.3. 本項 9.4 から 9.9 までの規定を条件として、フレートフォワードーは、一梱包若しくは一単位当たり 666.67SDR 若しくは滅失又は損傷した運送品の総重量のキログラム当たり 2SDR のいずれか高い額に相当する額を超える運送品の滅失又は損傷の査定額については一切の責任がなく、また責任を負わされることもない。ただし、運送品がフレートフォワードー自らの管理下に置かれる前に、運送品の種類と価格が出荷人により申告され、かつ、フレー

- 9.4. Where a container, pallet or similar article of transport is loaded with more than one package or unit, the packages or other shipping units enumerated in the FWB as packed in such article of transport are deemed packages or shipping units. Except as aforesaid, such article of transport shall be considered the package or unit.
- 9.5. Notwithstanding the above mentioned provisions, if the transport does not, according to the contract, include carriage of goods by sea or by inland waterways, the liability of the Freight Forwarder shall be limited to an amount not exceeding 8.33 SDR per kilogramme of gross weight of the Goods lost or damaged.
- 9.6. a) When the loss of or damage to the Goods occurred during one particular stage of the transport, in respect of which an applicable international convention or mandatory national law would have provided another limit of liability if a separate contract of carriage had been made for that particular stage of transport, then the limit of the Freight Forwarder's liability for such loss or damage shall be determined by reference to the provisions of such convention or mandatory national law.
- b) Unless the nature and value of the Goods shall have been declared by the Merchant and inserted in this FWB, and the ad valorem freight rate paid, the liability of the Freight Forwarder under US COGSA, where applicable, shall not exceed US\$ 500 per package or, in the case of Goods not shipped in packages, per customary freight unit.
- 9.7. If the Freight Forwarder is liable in respect of loss following from delay in delivery, or consequential loss or damage other than loss of or damage to the Goods, the liability of the Freight Forwarder shall be limited to an amount not exceeding the equivalent of twice the freight for the transport under this FWB.
- 9.8. The aggregate liability of the Freight Forwarder shall not exceed the limits of liability for total loss of the Goods.
- 9.9. The Freight Forwarder is not entitled to the benefit of the limitation of liability if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from a personal act or omission of the Freight Forwarder done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.
- 10. Applicability to Actions in Tort**
These conditions apply to all claims against the Freight Forwarder relating to the performance of the contract evidenced by this FWB, whether the claim be founded in contract or in tort.
- 11. Liability of Servants and other Persons**
- 11.1. These conditions apply whenever claims relating to the performance of the contract evidenced by this FWB are made against any servant, agent or other person (including any independent contractor) whose services have been used in order to perform the contract, whether such claims are founded in contract or in tort, and the aggregate liability of the Freight Forwarder and of such servants, agents or other persons shall not exceed the limits in clause 9.

トフォワードラーにより受諾された場合、又は、従価運賃が支払われ、かつ、本FWBに価格が明記されている場合はこの限りではなく、その場合は申告価格がフレートフォワードラーの責任範囲とされる。

- 9.4. 運送品がコンテナ、パレット若しくはこれと類似の輸送用具に二つ以上の梱包又は用具で積込まれている場合、本FWBにそのような輸送用具に詰められたとして梱包又は用具の数量が記載されている場合にはその記載自体を梱包又は積荷単位とする。上記の場合を除いては、そのような輸送用具の数を梱包若しくは積荷単位とみなす。
- 9.5. 本条の前項までの規定にかかわらず、もし契約により本運送が海上又は内陸水路による運送を含まないときは、フレートフォワードラーの責任範囲は、滅失若しくは損傷した運送品の総重量の1キログラムあたり8.33SDRを超えない額とする。
- 9.6. a) 本運送のある特定の区間内で運送品の滅失若しくは損傷が生じた場合については、その特定の区間のために別個の運送契約が締結されている場合で、それについて適用可能な国際条約又は強行的国内法が責任範囲を別途定めている場合には、該当する国際条約又は強行的国内法を参照してフレートフォワードラーの責任範囲額が決められる。
- b) 運送品の種類と価格が荷主により申告されて本FWBにも記載され、かつ、従価運賃が支払われている場合を除き、アメリカ合衆国海上物品運送法 (US COGSA) が適用される場合には、フレートフォワードラーの責任は、1梱包当たり、又は梱包積みでない場合には慣行による船積運送単位当たり、500米ドルを超えないものとする。
- 9.7. もしフレートフォワードラーが運送品の引渡遅延又は運送品の滅失若しくは損傷以外の間接損害に関して責任を負う場合には、フレートフォワードラーの責任は、本FWBによる運送のための運賃の二倍を超えない額に限定される。
- 9.8. フレートフォワードラーの責任総額は、運送品の全損に対する責任範囲を超えないものとする。
- 9.9. フレートフォワードラーは、運送品の滅失、損傷又は引渡遅延が、それを生じさせるフレートフォワードラーの故意によって、又は、無謀に、かつ、そのような滅失、損傷又は引渡遅延がおそらく生じるであろうことを知りながら (未必の故意によって) 行われたフレートフォワードラーの個人的な作為又は不作為の結果であると証明されたときは、(本約款における) 責任範囲の利益を享受する権利を失う。
- 10. 不法行為についての適用可能性**
本約款は、請求が契約に基づくもの、又は不法行為に基づくものにかかわらず、本FWBにより明記された契約の履行に関するフレートフォワードラーに対するすべての請求に適用される。
- 11. 使用人及びその他の者の責任**
- 11.1. 本約款は、本FWBにより明記された契約の履行についての請求が、契約を履行するためにフレートフォワードラーが利用した使用人、代理人その他の者 (独立した請負業者を含めて) に対してなされたときは、当該請求が契約又は不法行為に基づくものにかかわらず常に適用

- 11.2. In entering into this contract as evidenced by this FWB, the Freight Forwarder, to the extent of these provisions, does not only act on his own behalf, but also as agent or trustee for such persons, and such persons shall to this extent be or be deemed to be parties to this contract.
- 11.3. However, if it is proved that the loss of or such loss or damage to the Goods resulted from a personal act or omission of such a person referred to in clause 11.1., done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result, such person shall not be entitled to benefit of limitation of liability provided for in clause 9.
- 11.4. The aggregate of the amounts recoverable from the Freight Forwarder and the persons referred to in clauses 2.2. and 11.1. shall not exceed the limits provided for in these conditions.
- 12. Method and Route of Transportation**
Without notice to the Merchant, the Freight Forwarder has the liberty to carry the Goods on or under deck and to choose or substitute the means, route and procedure to be followed in the handling, stowage, storage and transportation of the Goods.
- 13. Delivery**
- 13.1. Goods shall be deemed to be delivered when they have been handed over or placed at the disposal of the Consignee or his agent in accordance with this FWB or with the law or usage of the particular trade applicable at the place of delivery, or when the Goods have been handed over to any authority or other party to whom, pursuant to the law or regulation applicable at the place of delivery, the Goods must be handed over, or such other place at which the Freight Forwarder is entitled to call upon the Merchant to take delivery.
- 13.2. In case it proves impossible to perform or procure the performance of all acts necessary to ensure delivery of the Goods the Freight Forwarder shall also be entitled to store the Goods at the sole risk of the Merchant, and the Freight Forwarder's liability shall cease, and the cost of such storage shall be paid, upon demand, by the Merchant to the Freight Forwarder.
- 13.3. The Freight Forwarder shall not be liable for incorrect delivery, unless he has failed to exercise reasonable care to ascertain that the party claiming to be the Consignee is in fact that party.
- 13.4. If at any time the carriage under this FWB is or is likely to be affected by any hindrance or risk of any kind (including the condition of the Goods) not arising from any fault or neglect of the Freight Forwarder or a person referred to in clause 2.2. and which cannot be avoided by the exercise of reasonable endeavour the Freight Forwarder may:
abandon the carriage of the Goods under this FWB and, where reasonably possible, place the Goods or any part of them at the Merchant's disposal at any place which the Freight Forwarder may deem safe and convenient, whereupon delivery shall be deemed to have been made, and the responsibility of the Freight Forwarder in respect of such Goods shall cease.
In any event, the Freight Forwarder shall be entitled to full freight under this FWB and the Merchant shall pay any additional costs resulting from the above mentioned circumstances.

され、かつ、フレートフォワードー及び使用人、代理人その他の者の責任総額は前記 9 条における範囲を超えないものとする。

- 11.2. 本 FWB により明記された契約を締結するに当たり、フレートフォワードーは、本約款において、自らのためのみならず、使用人、代理人その他の者の代理人又は受託者として契約するものであり、かつ、それらの者はその範囲で本契約の当事者となるか又は当事者とみなされる。
- 11.3. ただし、もし運送品の滅失又は損傷が、損害を生じさせる故意をもって、又は無謀に、かつ、損害がおそらく生じるであろうことを知っていた（未必の故意をもつ）11.1 項に規定する者の個人的な作為又は不作為の結果であることが証明されたときは、そのような者は前記 9 条に定める責任範囲の利益を享受する権利を有しないものとする。
- 11.4. フレートフォワードー並びに 2.2 項及び 11.1 項に規定する者から回収できる金額の総額は、本約款に定める範囲を超えないものとする。

12. 輸送の方法と経路

フレートフォワードーは、荷主へ通知することなく、甲板積又は船艙積による運送を行い、かつ、運送品の取扱い、積付、保管及び輸送上の手段、並びに経路及び手続について、選択し又は変更する自由裁量権を有する。

13. 引渡

- 13.1. 運送品の引渡は、本 FWB により、又は引渡地で適用される法規若しくは特別の商習慣により、荷受人又はその代理人に引渡すか、又は自由処分に委ねられたときに、若しくは運送品を引き渡さなければならない権限ある機関その他の者に対して運送品が引渡されたときに、あるいは、フレートフォワードーが荷主に対して引取るよう請求する権利を付与されたその他の場所において運送品を引渡したときに、完了したものとみなされる。
- 13.2. 運送品の引渡を確保するために必要な全ての行為の実施又は調達が不可能と判明したときには、フレートフォワードーは、荷主の危険負担で運送品を倉入れする権利も有するとともに、その倉入れによりフレートフォワードーの責任は終了し、かつ、当該保管料は、請求あり次第、荷主がフレートフォワードーに支払うものとする。
- 13.3. フレートフォワードーは、荷受人と名乗る者が実際に間違いなく該当者であることを確かめるための適切な注意を払わなかった場合を除き、誤った引渡に責任を負わない。
- 13.4. 本 FWB に基づく運送が、フレートフォワードー若しくは 2.2 項に規定する者の過失又は怠慢から生じたものでなく、かつ、フレートフォワードーが相応の注意を払っても避けることができない種類の障害若しくは危険（運送品の状態を含めて）により影響を受けるか又はそのおそれのあるときは、何時でも、フレートフォワードーは、本 FWB に基づく運送品の運送を放棄すること、かつ、合理的に可能な場合には、フレートフォワードーが安全で便利とみなすことのできる場所において運送品の全部又は一部を荷主の自由処分に委ねることができ、それと同時に当該運送品の引渡がなされたものとみなされ、同時に当該運送品に関してのフレートフォワードーの責任は終了する。いかなる場合においても、フレートフォワードーは本 FWB に基づき全運賃を収受する権利を有し、かつ、荷主は上記の状況から生じる追加の費用を支払う。

14. Freight and Charges

14.1. The terms and conditions of the Freight Forwarder's applicable tariff, if any, are incorporated herein. Copies of the relevant terms and conditions thereof are available from the Freight Forwarder upon request. In the case of inconsistency between this FWB and the applicable tariff the FWB shall prevail.

All dues, taxes and charges or other expenses in connection with the Goods shall be paid by the Merchant.

Where equipment is supplied by the Freight Forwarder, the Merchant shall pay all demurrage and charges which are not due to a fault or neglect of the Freight Forwarder.

14.2. Freight shall be paid in cash, without any reduction or deferment on account of any claim, counterclaim or set-off, whether prepaid or payable at destination. Freight shall be considered as earned by the Freight Forwarder at the moment when the Goods have been taken in his charge, and not to be returned in any event.

14.3. Freight and all other amounts mentioned in this FWB are to be paid in the currency named in this FWB or, at the Freight Forwarder's option, in the currency of the country of dispatch or destination at the highest rate of exchange for bankers sight bills current for prepaid freight on the day of dispatch and for freight payable at destination on the day when the Merchant is notified on arrival of the Goods there or on the date of withdrawal of the delivery order, whichever rate is the higher, or at the option of the Freight Forwarder on the date of this FWB.

14.4. The Merchant shall reimburse the Freight Forwarder in proportion to the amount of freight for any costs for deviation or delay or any other increase of costs of whatever nature caused by war, warlike operations, epidemics, strikes, government directions or force majeure.

14.5. The Merchant warrants the correctness of the declaration of contents, insurance, weight, measurements or value of the Goods but the Freight Forwarder has the liberty to have the contents inspected and the weight, measurements or value verified. If on such inspection it is found that the declaration is not correct it is agreed that a sum equal either to five times the difference between the correct figure and the freight charged, or to double the correct freight less the freight charged, whichever sum is the smaller, shall be payable as liquidated damages to the Freight Forwarder for his inspection costs and losses of freight on other Goods notwithstanding any other sum having been stated on this FWB as freight payable.

14.6. Despite the acceptance by the Freight Forwarder of instructions to collect freight, charges or other expenses from any other person in respect of the transport under this FWB, the Merchant shall remain responsible for such monies on receipt of evidence of demand and the absence of payment for whatever reason.

15. Lien

The Freight Forwarder shall have a lien on the Goods and any documents relating thereto for any amount due at any time to the Freight Forwarder from the Merchant including storage fees and the cost of recovering same, and may enforce such lien in any reasonable manner which he may think fit.

14. 運賃及び諸掛り

14.1. フレートフォワードターの適用運賃料率の約款は、たとえ別に存在するとしても、本約款に組み込まれる。当該関連約款の写しは、要求あり次第フレートフォワードターから入手できる。本FWBと適用運賃料率との間に不一致がある場合は、本FWBが優先するものとする。運送品に係る賦課金、税金及び諸掛りその他の経費は、すべて荷主により支払われるものとする。フレートフォワードターにより装具が提供される場合には、荷主は、フレートフォワードターの過失又は怠慢によらない全ての超過滞留料と料金を支払うものとする。

14.2. 運賃は、損害請求、反対請求、相殺を理由として値引きされることなく、また支払遅延されることもなく、前払いか仕向地払いの如何を問わず、現金をもって支払われるものとする。運賃は、運送品がフレートフォワードターの管理下におかれ（荷受けされ）たときにフレートフォワードターにより取得されたものとみなされ、かつ、いかなる場合にも返還されるべきものではない。

14.3. 本FWBに明記する運賃及びその他すべての諸掛りは、本FWBに指定する通貨をもって、又はフレートフォワードターの選択により仕出国若しくは仕向国の通貨をもって、運賃前払いの場合は仕出日の、又は運賃仕向地払いの場合は荷主が現地で着荷通知を受けた日か、（フレートフォワードター又はその使用人若しくは下請契約者により）荷渡指図書が回収された日のうち為替相場の高い日の、又はフレートフォワードターの選択による本FWB発行日の銀行一覽払手形の最も高い市場為替相場により支払われるものとする。

14.4. 荷主は、戦争、戦争行為、流行病、ストライキ、政府命令又は不可効力により生じた離路若しくは遅延に対する一切の費用、又はその他どのような性質のものであれ費用の増加分は、すべて運賃額に応じてフレートフォワードターに補償する。

14.5. 荷主は、運送品の中味、保険、重量、容積又は価額の申告が正確であることを保証するが、フレートフォワードターは、その運送品の中味の点検及び重量、容積又は価額を確認してもらう権利を留保する。もしこれらの点検の結果、当該申告が正確でないことが判明した場合には、本FWBに支払うべき運賃として明示されている金額の如何にかかわらず、正当な運賃と支払済み運賃との差額の5倍か、正当な運賃の2倍から支払済み運賃を差し引いた額のいずれかに相当する金額の、どちらか少ない方の金額が、フレートフォワードターにより支出された点検費用及び他の運送品の逸失運賃について補償すべき損害賠償として、フレートフォワードターに対し支払われることを荷主は同意しているものとする。

14.6. 本FWBに基づく輸送に関し、運賃、費用その他料金を本FWBにかかわった他の者から取立てるようにとの指図をフレートフォワードターが受諾したとしても、荷主は、いかなる理由があろうとも請求したが未収であるとの証拠をフレートフォワードターから受取り次第、当該金額の支払いに責任を負うものとする。

15. 先取特権

フレートフォワードターは、荷主からフレートフォワードターへ支払うべき保管料を含む請求金額及びそれらの回収費用に対して、いかなる時も運送品上及び運送品に関しての一切の書類上

16. General Average

The Merchant shall indemnify the Freight Forwarder in respect of any claims of a General Average nature which may be made on him and shall provide such security as may be required by the Freight Forwarder in this connection.

17. Notice

17.1. Unless notice of loss of or damage to the Goods, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing by the Consignee to the Freight Forwarder when the Goods are delivered to the Consignee in accordance with clause 13., such handing over is prima facie evidence of the delivery by the Freight Forwarder of the Goods as described in this FWB.

17.2. Where the loss or damage is not apparent, the same prima facie effect shall apply if notice in writing is not given within 6 consecutive days after the day when the Goods were delivered to the Consignee in accordance with clause 13.

18. Time bar

The Freight Forwarder shall, unless otherwise expressly agreed, be discharged of all liability under these conditions unless suit is brought within 9 months after the delivery of the Goods, or the date when the Goods should have been delivered, or the date when in accordance with clause 7.4. failure to deliver the Goods would give the Consignee the right to treat the Goods as lost.

19. Partial invalidity

If any clause or a part thereof is held to be invalid, the validity of this FWB and the remaining clauses or a part thereof shall not be affected.

20. Jurisdiction, arbitration and applicable law

Unless otherwise agreed in writing, actions against the Freight Forwarder may be instituted only in the place where the Freight Forwarder has his place of business as stated on the reverse of this FWB and shall be decided according to the law of the country in which that place of business is situated.

に先取特権を有するものとし、かつ、自ら適当と認める合理的な方法によってこの先取特権を行使することができる。

16. 共同海損

荷主は、フレートフォワードーに対し、荷主に求められる共同海損の性質をもつ一切の分担金につき補償するものとし、かつ、このことに関してフレートフォワードーから要求がある場合にはそのための担保を提供することとする。

17. 通知

17.1. 滅失又は損傷の概況を記載した運送品の滅失又は損傷に関する通知が、第13条により荷受人へ運送品が引渡されるときに荷受人からフレートフォワードーに対して書面でなされない限り、そのような運送品の引渡しは、本FWBの記載どおりにフレートフォワードーによる運送品の引渡がなされたことの推定的証拠となる。

17.2. 外見上、滅失又は損傷が明白でない場合、運送品が第13条により荷受人に引渡された日から連続して6日以内に書面による通知がないときには、前項の推定的効果に基づき引渡がなされたものとする。

18. 出訴期限

フレートフォワードーは、別途明示の合意がない限り、運送品の引渡後又は運送品の引渡が行われるべきであった日から、又は7.4項に従い運送品の引渡を行なわなかったことにより荷受人に対して当該運送品が滅失したもとして取扱う権利が与えられた日から、それぞれ起算して9ヶ月以内に訴訟の提起がなければ、本約款に基づくすべての責任を免れる。

19. 一部条項の無効

いずれかの条項又は条項の一部が無効であるとされた場合でも、本FWBの効力及び残余の条項又はその一部の効力に影響を与えるものではない。

20. 管轄、仲裁及び適用法

フレートフォワードーに対する訴訟は、書面による合意がない限り、本FWBの裏面に記載するフレートフォワードーの事業所の所在する場所においてのみ提起することができ、かつ、当該事業所の所在する場所の国の法律により決定される。

本文の著作権および翻訳権は、FIATA本部と日本海運貨物取扱業会にあります。
本文の英和対照版は、当会の会員及び荷主各位の参考資料として作成されたものであって、それ以外の目的で無断引用・複写（コピー）は固くお断りします。